

# 韩国古代的杜诗研究\*

牛林杰

(山东大学外国语学院东语系,山东 济南,250100)

**摘要:**自从杜诗传入韩国,就享有很高声誉,被尊为学诗的规范。韩国古代文人研究杜诗者,代不乏人,其中尤以李仁老、李滉、李植、李滂为代表。

**关键词:**韩国;杜甫;杜诗

**中图分类号:**I312.062 **文献标识码:**A **文章编号:**1001-5973(2000)01-0097-05

中韩两国一衣带水,有着悠久的历史文化交流历史。中国古代灿烂的文化曾对韩国文化的形成和发展产生过巨大的影响。杜甫作为中国文学史上的伟大诗人,他的作品不仅在中国家喻户晓,对我国文学的发展起了巨大的作用,而且还传入了韩国和日本等一些周边国家,对周边国家的文学也产生了很大的影响。在韩国,几个世纪以来,杜诗一直被尊为学诗的规范,享有很高的声誉。在深受韩国历代文人喜爱的唐代诗人中,杜甫是韩国学者研究最多的中国诗人,只有杜甫的诗集出现了“谚解”本(即翻译本)和注解本,韩国文人对杜诗的偏爱程度由此可见一斑。韩国文人不仅积极地接受了杜诗,而且还从不同的角度对杜诗进行了颇具特色的研究。韩国学者的杜诗研究主要是通过对杜诗的注解和评论进行的,这些注解和评论大多散见于评家们的文集中。在韩国文学史上,论及杜诗的文人不计其数,本文仅就李仁老、李滉、李植、李滂等几位较有代表性文人的杜诗研究略作简要的评述。

## 一、杜诗传入韩国的时期

杜诗最早是何时传入韩国的?历代学者众说纷纭,至今也没有定论。当代学者从文献记载来考证,认为高丽时期李仁老(1152~1230年)的《题李佺海东耆老图后》是最早记录韩国学者接触杜甫作品的文献,其中有这样一段记述:

仆尝读杜子美《饮中八仙歌》,恍然若生于天宝间,得与八仙交臂而同游,为其时画工作《八仙图》,以与子美之歌相为表里,用传于世者,盖不少矣。<sup>[1]</sup>

李仁老晚杜甫四五百年,考虑到当时两国文化交流关系之密切,杜诗传入韩国的时间有可能更早。但由于无籍可查,这只能是一种推测而已。

如果从受杜诗影响的韩国汉诗作品来考证,我们则不难推断出杜诗传入韩国的时间比文献记载要早一些。高丽初期张延佑(?~1016)的五言绝句《寒松亭》被学界认为是最早受到杜诗影响的韩国汉诗。其诗曰:“月白寒松夜,波安镜浦秋。哀鸣来又去,有信一沙鸥”。诗中“一沙鸥”一语似源于杜甫的《旅夜书怀》,原诗为:“细草微风岸,危檣独夜舟。星垂平野阔,月涌大

\* 收稿日期:1999-10-08

作者简介:牛林杰(1965—),男,山东聊城人,山东大学外国语学院东语系讲师,博士生。

江流。名岂文章著，官应老病休。飘飘何所似，天地一沙鸥”。虽然“沙鸥”一词在不少诗人的作品中都曾出现，但“一沙鸥”却只杜甫诗中才有。张延佑的出生年代不详，但他于1016年去世，可见张延佑在世时王洙的《杜工部集》（1039年）尚未问世。那么张延佑是怎么接触到杜诗的呢？据史载，张延佑的父亲张儒曾于新罗末期来中国学习汉语，回国后，高丽光宗年间（950~975年）担任接待中国使节的官吏，张延佑也参与了接待。据此可以推测张延佑有可能通过中国使节接触到杜诗。

晚张延佑一个世纪左右的另一位高丽诗人郑知常（？~1135）受杜诗的影响就更加明显了。他的赠别诗《大同江》是韩国古代诗歌中脍炙人口的作品，为历代文人所赞赏。李仁老在《破贤集》中称郑知常为“俊才”，金万重则认为此诗是韩国的“渭城三叠”（指王维的《渭城曲》），由此可见韩国文人对《大同江》一诗的重视程度。该诗如下：

雨歇长堤草色多，送君南浦动悲歌。大同江水何时尽，别泪年年添绿波。

显然诗中“添绿波”一词出自杜甫的七言律诗《奉寄高常侍》中的“天涯春色催迟暮，别泪遥添锦水波”。郑知常的出生年代不详，但他于1135年去世，当时王洙的《杜工部集》（1039年）完全有可能已经传到了高丽。崔滋（1188~1260）在其诗论集《补闲集》中谈及郑知常的《大同江》一诗时指出：“大同江是西都人送别之渡，江山形胜，天下绝景。郑舍人知常送人云：‘大同江水何时尽，别泪年年添绿波’，当时以为警策，然杜少陵云：‘别泪遥添锦水波’；李太白云：‘愿结九江波，添成万行泪’，皆出一模也”。<sup>[2]</sup>

张延佑和郑知常受杜诗影响的时间要比李仁老在文献中记载杜诗的时间早得多，从张延佑在世的时期，可以推算出杜诗传入韩国的时间应该不晚于十世纪后期。

## 二、李仁老和李滉的杜诗研究

李仁老（1152~1220），字眉叟，号双明斋，是高丽时期的著名学者、诗人。他精于诗文，擅长书法。他的作品有《银台集》20卷、《银台集后集》4卷、《双明斋集》3卷、《破贤集》3卷。但现在流传下来的只有《破贤集》和收录于《东文选》里的一部分汉诗。

李仁老的《破贤集》是一部诗话文学书。据说是李仁老担心名儒和学者们的诗文绝迹而特意收录的。该书是韩国最早的批评文学史料，具有很高的文学价值。在该书中，李仁老多次论及杜诗，并给予了高度评价。略举两例如下：

琢句之法，唯少陵独尽其妙，如“日月笼中鸟，乾坤水上萍。十暑岷山葛，三霜楚户砧”之类是已。且人之才如器皿方圆，不可以该备，而天下奇观异赏，可以悦心目者甚多。苟能才不逮意，则譬如驽蹄临燕越千里之途，鞭策虽动，不可以致远。是以古之人，虽有逸材，不敢妄下手，必加炼琢之工，然后足以垂光虹霓，辉映千古。<sup>[3]</sup>

自雅缺风亡，诗人皆推杜子美为独步，岂唯立语精硬，刮尽天地菁华而已。虽在一饭，未尝忘君，毅然忠义之节，根于中而发于外，句句无非稷契口中流出，读之足以使懦夫有立志，玲珑其声。其质玉乎？盖是也。<sup>[4]</sup>

李仁老是现存资料中最早谈及杜诗的韩国学者，应该说他对杜诗在韩国的传播起了很大的作用。李仁老接触杜诗时，杜诗传入韩国的时间尚短，流传不广，韩国学者对杜诗的研究也还没有正式开始。在这种情况下，李仁老却独具慧眼，一接触杜诗便对其大加赞赏，这说明他对中国诗歌的造诣是很深的。李仁老一方面高度评价了杜诗的艺术成就，另一方面对杜诗中所表现出来的忠君爱国思想也给予了积极的肯定。

李滉（1501~1570），字景浩，号退溪。是韩国古代著名的哲学家、教育家、诗人。他的成就主要在哲学方面，他是韩国著名的朱子学集大成者、朱子学派的主要代表。在文学上，他也有

很大成就,除创作了许多汉诗外,还用韩国语创作了许多时调、歌辞。此外对他人汉诗的注解和评论也是他的文学业绩之一,这些注解和评论散见于他的《言行录》中,这里仅选其对杜甫诗的注解和评论略作论述。

杜甫《梦李白》诗中有“魂来枫林青,魂返关塞黑。君今在网罗,何以有羽翼”。关于“魂来枫林青,魂返关塞黑”两句,《分类杜工部谚解》注曰:“楚地多青枫,言白之魂自楚地而来也”<sup>[5](P 304)</sup>这是沿用当时中国方面的注解,说江南多枫,秦州多关塞,魂来魂去,都要穿越青冥的枫林,跋涉幽黑的关塞。仇兆鳌在《杜诗详注》中说:“梦中见之而觉其犹在,即所谓梦中魂魄犹言是,觉后精神尚未回也”,<sup>[6](P 386)</sup>这则是通过梦境来解释。然而李退溪却道:“杜陵《梦李白》诗,‘枫林青,关塞黑’,魂来,喜其至,故云枫青,言景色萧爽也;魂返,伤其去,故云塞黑,言气象愁惨也。其曰‘何以有羽翼’,以其方在罪籍而忽然至此,故且喜且怪而问之云‘何以有羽翼’,非谓见放也。”<sup>[7](P 576)</sup>李退溪认为枫青是言景色萧爽,塞黑是言气象愁惨。这可以说是通过情感分析所进行的阐释,其所谓“喜其至”、“景色萧爽”、“魂返伤其去”、“气象愁惨”、“且喜且怪”等都是先人注解中未曾有过的用语,可谓别出心裁,自成一言之言。

杜甫《夏日李公见访》有“水花晚色静,庶足充淹留”,关于后一句蔡梦弼注云:“后汉孔融,性宽容,喜诱后进。及退闲居,宾客日盈其门,尝叹曰:‘座上客常满,樽中酒不空,吾无忧矣’”,又说“荷花洁静,犹清人之神思,只恐乐有余而杯不足,无以延客之欢故云”。<sup>[8]</sup>对此李退溪则认为:“杜诗《夏日李公见访》,其曰:‘水花晚色静,庶足充淹留’。充,犹备也;淹留,谓客之延留也。盖家贫,无物以奉客之欢,惟水花晚色静,此景可以资客之玩娱。则是以此物,备客之淹留,而使之不去也,充字,下得好”。<sup>[7](P 104)</sup>李退溪认为杜甫借水花之景,委婉地表达了自己无酒待客的尴尬之情。这与蔡梦弼的注解虽然大同小异,但李退溪的注解更详细、更具体。

李仁老和李滉作为韩国早期的杜诗研究者,他们的研究大多仅限于杜甫个别诗句的注解,缺乏对杜诗艺术风格和特点的整体把握。尽管如此,他们的研究对杜诗在韩国的传播和影响以及后来的杜诗研究却起到了积极的作用。

### 三、李植的杜诗研究

李植(1584~1647),雅号泽堂,字汝固。朝鲜王朝宣祖、仁祖年间的文臣,是当时颇有名气的学者,精通汉文学,被称为“汉文四大家”之一,著有《泽堂集》、《初学者训增辑》等。特别值得注意的是他注解唐朝杜甫诗的《纂注杜诗泽风堂批解》,此书可说是韩国第一部研究杜诗的专著,也是当时域外人研究杜诗成就最大的著作之一。

在韩国的历史上,曾经出现过多种版本的杜甫诗集和注解,但大部分都是中国版本的直接翻印或编印。1481年印制的《分类杜工部谚解》就是杜诗集的翻译本,该书对韩国诗歌的影响较大,翻译的内容既有杜甫的原诗,又有中国方面的注解。杜诗谚解的刊行虽然对杜诗在韩国的传播和普及起到了积极的作用,但从严格的意义上讲,谚解只能属于翻译,还谈不上是对杜诗的研究。而朝鲜朝时期李植的《纂注杜诗泽风堂批解》则可以说是一本杜诗研究的专著,这是韩国第一本也是唯一的一本个人杜诗注解,书中共收录杜诗1451首。该批解本的体例是先收录原诗,然后用小字介绍中国诸注家的注解,最后添附作者自己的批解。书中所介绍的中国历代注家的注解中,蔡梦弼的注解占绝大多数,此外还有王洙、刘辰翁、赵彦材、黄鹤等人的注解。

《纂注杜诗泽风堂批解》编撰于1640年,过了近百年之后,才由其曾孙李箕镇于1739年梓印。从时间上来看,李植的批解本早于钱谦益的《杜诗钱注》(1667年)和仇兆鳌的《杜少陵集详注》(1692年)。1974年李植的《纂注杜诗泽风堂批解》被台湾大通书局出版的《杜诗丛刊》

(共35种72册)收录,是丛书中唯一的外国人著述的杜诗注解本,书中还附有编者的如下介绍:“此编以批解见长,继刘辰翁之后多所发挥。每句之下,曰批者为刘辰翁语,曰泽堂者乃作者批,采诸家旧注,则皆标明。某曰:旁罗博采,征引颇广,可供参读。是书成于域外人之手,尤为难能可贵。”<sup>[9](P 268)</sup>王洪、田军主编的《唐诗百科大辞典》中也收录了李植的这部杜诗批解本并作了简要介绍。<sup>[10](P 1639)</sup>

李植的批解本出版后,随即和《分类杜工部诗谚解》一起,成为韩国文人学诗的必读之书。关于此书的贡献从申伟<sup>①</sup>的一首论诗绝句中可见一斑:“天下几人学杜甫,家家户户最东方。时从批解窥斑得,先数功臣李泽堂”。做为一个外国人,李植在批解杜诗时并没有局限于中国注家们的注解,而是在广采博览的基础上,充分发挥自己的想象力,在多处批解中道出了他人之所未道,有时还对中国注家们的注解进行大胆的批评,现举几例如下。

杜甫《题张氏隐居二首》中有“不贪夜识金银气,还害朝看麋鹿游。乘兴杳然迷出处,对君疑是泛虚舟”之句。对其中第三句,李植解曰:“乘兴而来不知出山之处,如桃源渔夫也”<sup>[11]</sup>,由“乘兴杳然迷出处”而想到陶渊明《桃花源记》中的渔夫,并以其情形和心境做比喻,甚为形象。杜甫《行次昭陵》中有“往者灾犹降,苍生喘未苏”。诗题中的昭陵是指唐太宗的陵墓,这是一首赞扬唐太宗政绩的怀古诗。诗中的“往者”可以有三种解释,即隋末之乱、贞观初年的旱灾、天宝之乱。蔡梦弼注曰:“隋之乱苍生仅存残喘也”,认为“往者”为隋末之乱。李植则对此持否定的态度,认为“往者”应指贞观年间的旱灾。泽堂在批解中说:“魏征劝帝行仁义,帝从之。贞观初,岁旱,关中大饥,上勤而抚之,未尝嗟怨。其后果致富,至斗米三四钱,上有惜不令封德彝见之之语。”继之又道:“此诗所谓苍生喘未苏等语,正指此事。若谓指隋乱,则与首句架叠。其曰,灾犹降者,亦大歇矣。注说非是。”

杜甫《秦州杂诗二十首》有“莽莽万重山,孤城石谷间。无风云出塞,不夜月临关”。注家们普遍认为“无风谷名,不夜城名”。而李植则认为:“无风而云常出塞以山高故也”,“不夜之月,初月也。初月见于西方,此城在关西极高处,故月临其关门也”。泽堂的批解迥异于他人的注解,他是根据天文学和地理学的原理进行分析的。李植对杜诗研究和理解的独创性由此可窥一斑。《惠义寺送王少尹赴成都》一诗中有“骑马行春径,衣冠起暮钟。云门青寂寞,此别惜相从”。对“衣冠起暮钟”一句,刘辰翁在注解中说:“衣冠暮钟解不得”。但泽堂认为:“听钟始去,言惜别迟徊,采马冲泥,皆是此意”,这与后来仇兆鳌“少尹骑马而行,僧人衣冠而起暮钟矣,山门寂寞,惜不与之偕行也”的注解可谓有异曲同工之妙。

李植除对杜诗进行批解外,还根据自己的理解,或参考其他书籍对部分杜诗进行了考证和校勘,如杜甫《题鄆县郭三十二明府茅屋壁》中的“频惊适小国,一拟问高天。别后巴东路,适人问几贤”。李植认为“‘问’字叠一字必误”。又比如李植对杜甫《蜀相》一诗的题目也提出了疑义。《蜀相》是一首凭吊古迹、颂扬诸葛亮的咏史诗。李植在批解中指出:“题云‘蜀相’,似缺一庙字”。从该诗的内容来看,上四句写丞相祠堂,下四句写丞相本人,主要是表达作者寻访武侯祠时的所感。李植认为题句《蜀相》尽管不错,但如题为《蜀相庙》则更合适。

从李植的《纂注杜诗泽风堂批解》中还可以举出很多类似的例子,但从以上几例中我们就足以看出李植对杜诗研究的造诣之深了。作为域外之人,能够博览杜诗及历代注家的注解就已经很难得了,李植却不仅做到了这一点,而且还对中国诸家的注解进行批评,提出了不少独

<sup>①</sup> 申伟(1769~1874),朝鲜朝正祖、玄宗时期的文臣、诗人。字汉叟,号紫霞、敬修堂。主要著作有《东人论诗绝句35首》、《警修堂全叶》、《梵余录》、《申紫霞诗集》等。

特的见解,这就更加难能可贵了。

#### 四、李溪的杜诗研究

李溪(1681~1763),字子新,号星湖,是朝鲜朝著名的哲学家、实学派代表人物。著有《星湖僊说》、《星湖文集》等。《星湖僊说》是他刻苦钻研学术的结晶,该书虽以时务评论为重点,但所涉及的领域却甚为广泛。这里仅就其《诗文门》中有关杜诗的评论部分略述如下。

李溪《诗文门》的体例近似诗话,主要是对中韩诗歌的评论。尽管文中有关杜诗的评论比较零散,但我们仍不难从中看出他对杜诗的特色和艺术风格所作的精辟分析。<sup>[12](P 235~242)</sup>。他在《明皇求仙》一文中指出:“宗观杜工部《覆舟二篇》有云:‘丹砂同陨石,翠羽共沈舟’。又云:‘竹宫时望拜,桂馆或求仙’。注云此讽玄宗好神仙,黔阳郡秋贡丹砂等物,以供烧炼之用,而使使者乃沉其舟也。此诗……讥刺时君之失,可谓诗史”<sup>[13]</sup>。李溪称杜诗为诗史,是因为杜诗揭露和批判了当时社会的弊端,讥刺了时君的过失。在《饮仙》一文中他又指出:“古谚云喜笑之怒过于裂眦,长歌之哀甚于恸哭,杜甫有之”。李溪认为杜甫作品之所以动人全在于“喜笑之怒”、“长歌之哀”。这样,明确指出了杜甫诗歌所具有的“沉郁顿挫”的特点。

李溪在评论杜诗时还注意到了作家的思想和创作的关系,他在《以杜释杜》一文中指出“论诗于其人究之,方见造意之如何,”并又强调:“读者宜以杜释杜”。也就是说只有正确把握杜甫的社会处境和思想境界才能领会其作品的深层意识世界。他认为杜甫之所以能够同情下层人民的命运,揭露和批判现实社会的种种弊端,是与作者的进步思想分不开的。另外,李溪在评论杜诗时还利用了比较分析的方法,他在《洗兵马四章》中说:“杜少陵《洗兵马》篇即颂功之作也。六韵必遁至四遁而篇成,其体出于李斯”。接着又指出尽管杜甫的六韵法出于李斯,但与李斯相比较又有所发展和革新,即在李斯诗文中每个联的头韵都有“皇帝”二字,而杜甫诗歌克服了这种弊端,所以可称之为“雅乐”、“诗家之准”。当然李溪的分析不一定很准确,但至少也说明了他自己对杜诗的独特理解。

韩国历代文人都极为推崇杜诗,十分重视对杜诗的借鉴和研究,几乎所有重要诗人的作品中都能看到杜诗的影子。他们对杜诗的研究尽管大多数只是介绍性的,在深度和广度上存在一定的不足之处,但也出现了像李植那样的在杜诗研究方面造诣颇高的学者。韩国历代诗家对杜诗的评论,不仅促进了杜诗在古代韩国的传播和影响,而且也为当今我国的杜诗研究提供了域外人的视角,参照他们对杜诗的评价来反观原作品的成就与价值,其意义是不言而喻的。

#### 参考文献:

- [1]徐居正.东文选,卷四[M].
- [2]崔滋.补闲集,上[M].
- [3][4]李仁老.破贤集[M].卷上、卷中.
- [5]分类杜工部谚解(重刊影印本),[Z].汉城:大提阁,1973.
- [6]仇兆鳌.杜诗详注[M].台北:文史哲出版社,1973.
- [7]李滉.退溪全书[M].汉城:大东文化研究院,1978.
- [8]蔡梦弼.纂注分类杜诗,卷22[M].
- [9]李昌龙.韩中诗的比较文学研究[M].汉城:一志社,1984.
- [10]王洪,田军主编.唐诗百科大辞典[M].光明日报社出版,1994.
- [11]李植.纂注杜诗泽风堂批解[M].
- [12]金柄珉、金宽雄.朝鲜文学的发展与中国文学[M].延边大学出版社,1994.
- [13]李溪.星湖僊说[M].

(下转第 106 页)

像江淹这样韬晦逃名的文人,古今时时有之,例如与江淹齐名的鲍照(? ~ 466)就是一个。《宋书·鲍照传》云,宋孝武帝刘骏好为文章,“自谓物莫能及。照悟其旨,为文多鄙言累句,当时咸谓照才尽。”鲍照付诸行动而不出宣言,殆所谓无声胜有声;江淹从此少作文章而公开一个怪梦以为解释,则能有效地防止可能产生的猜疑,后退得很有章法。一般来说,文人唯恐其才少名低,而一流人物如江、鲍却一反其道而行之,时事艰难,从可知矣。文人的悲剧有种种,中古时代被枉杀的甚多,江淹的做法,相当于慢性自杀,他说是“不求富贵”,其实与保住已有的名位富贵正不无关系,当然他首先要保住的还在自己的身家性命以及清白正当的旧日名声。鲁迅先生说

过:“逃名,固然也不能说是豁达,但有去就,有爱憎,究竟总不失为洁身自好之士”。<sup>[4](P 393)</sup>借此来品题江淹,似乎也是合适的。

#### 参考文献:

- [1] 钱钟书. 管锥编[M]. 中华书局, 1979.
- [2] 陈庆元. 中古文学论稿[M]. 天津人民出版社, 1992.
- [3] 万绳南. 魏晋南北朝文化史[M]. 黄山书社, 1989年版.
- [4] 鲁迅. 且介亭杂文二集·逃名[A]. 鲁迅全集·第6卷[C]. 人民文学出版社, 1981.

## Interpretation of the Dream in Which Jiang Yan's Talent Is "Exhausted"

Gu Nong

(Department of Chinese, College of Humanities, Yangzhou University, Yangzhou, Jiangsu, 225002)

**Abstract:** "Scholar Jiang's talent being exhausted" is associated with a dream that Jiang Yan remarked himself. It was in the fourth year of Jian'an Emperor (497 AD) when the political situation changed dramatically. When Wang Rong's coup failed and Wang Luan took all the power in his hands and started his suppression, Jiang Yan expressed that he would get away from the literary circles just because he wanted to reduce his popularity and escape possible disasters. In this way, he could also explain decently why his standard of writing had been lowered.

**Key words:** "Scholar Jiang's talent being exhausted"; dream; conceal one's true intentions; escape

责任编辑:方晓明

(上接第 101 页)

## The Ancient Studies on Du Fu's Poems in Korea

Niu Linjie

(School of Foreign Languages, Shandong University, Jinan, Shandong 250014)

**Abstract** Since spreading into Korea, the poems by Du Fu have enjoyed very high reputation. They have been respected as fine models of poems. There have been many ancient Korean scholars who have devoted themselves doing research on the poems by Du Fu, among whom are Lee Yin-ro, Lee Hwang, Lee Sik and Lee Yik.

**Key words:** Korea; Du Fu; poems by Du Fu

责任编辑:方晓明